

Luis Mateo Díez



Luis Mateo Díez Villablino (Leon) jaio zen 1942an. Badira hogei urte baino gehiago Madrilen bizi dela. 1986an Literatur Sari Nazionala irabazi zuen bai eta Kritikaren Saria ere famatu berehala bihurtu zuen *La fuente de la edad* eleberristekin.

Luis Mateo Díez nació en Villablino (León) en 1942. Vive en Madrid desde hace más de veinte años. Obtuvo en 1986 el Premio Nacional de Literatura y el Premio de la Crítica con la novela La fuente de la edad, que le catapultó a la fama.

Eleberriak / Novelas

Las estaciones provinciales (1982)
La fuente de la edad (1986)
Apócrifos del alvel y la espina (1988)
Las horas completas (1990)
El expediente del naufragio (1992)
Camino de penitencia (1993)
La mirada del alma (1997)

Kontakizunak / Relatos

Bezas de agosto (1989)
Los males menores (1993)

Ramón Sánchez-Lizarralde



Ramón Sánchez-Lizarralde Valladoliden jaio zen 1951n. Ohiako konbentzioetatik harantz ikasle eta militante izanik, Albanian bizi izan zen 1979-1984 urte bitartean, eta bertan Albaniar Hizkuntzan diplomatura lortu zuen Tiranako Unibertsitatean. Gaur egun, Universidad Complutense ematen ditu eskolak literatur itzulpen gintzari buruz. Itzulzaile, idazle, eta literatur kritikari honek

Ismail Kadaré-ren ia obra guztia itzuli du gaztelaniara, bai eta Bashkim Shehu, Mitrosh Kuteli eta beste zenbait idazle albaniarren obrak ere. Gainera, Albanian herri-ipsuinen antologia bikiain bat argitaratu du.

1993an Itzulpen Sari Nazionala jaso zuen, eta gaur egun Asociación Colegial de Escritores (ACE) elkarrearen itzulpen-erloko lehendakaria da, bai eta *Voces Comunicantes* itzulpen gintzako aldizkariaren zuzendaria ere.

Ramón Sánchez-Lizarralde nació en Valladolid en 1951. Estudiante y militante más allá de las convenciones al uso, vivió en Albania entre los años 1979-1984, donde obtuvo la Diplomatura en Lengua Albanesa por la Universidad de Tirana. Actualmente imparte clases en la Universidad Complutense sobre traducción literaria.

Traductor, escritor y crítico literario, ha traducido prácticamente toda la obra de Ismail Kadaré al español, así como obras de Bashkim Shehu, Mitrosh Kuteli y otros escritores albaneses. Publicó, así mismo, una excelente antología del cuento popular albanés.

Premio Nacional de Traducción en 1993, actualmente es presidente del área de traducción de la Asociación Colegial de Escritores (ACE) y director de la revista de traducción Voces Comunicantes.

Agim Isaku

Agim Isaku Korçë-n (Albania) jaio zen 1944an. Hizkuntza eta literatura ikasi zituen Tiranako Unibertsitatean, eta unibertsitate ondoko diplomatura lortu zuen zinematografiako gidoilari gisa (1987). Albanian Lerbë eskualdean maitu izan ondoren, gidoilari gisa lan egin zuen Albanianko telebistan, eta bertako zuzendari izan zen 1990 eta 1992 urte bitartean. Soziologia, filosofia eta giza eskubideei buruzko nazioarteko ikastaroak egin ditu. 1998an, Espainian Albanianko enbaxadore izendatu zuten. Bere obra erromantza, ingeles, frantses, grekera, hungariera eta mazedonierara itzuli dute.

Agim Isaku nació en Korçë (Albania) en 1944. Estudió Lengua y Literatura en la Universidad de Tirana, y obtuvo la diplomatura postuniversitaria como guionista cinematográfico (1987). Tras ejercer como maestro en la región albanesa de Lerbë, trabajó como guionista en la televisión albanesa y fue subdirector de la misma entre 1990 y 1992. Ha hecho cursos internacionales de sociología, filosofía y derechos humanos. En 1998 fue nombrado embajador de Albania en España. Su obra ha sido traducida al ruso, inglés, francés, griego, húngaro y macedonio.

Olerkigintza / Poesía

La primavera de mi río
La edad
Piedras
50 poemas
No creáis que soy un visitante tardío
Cuento de un burocrata
Visita a Krujë

Kontakizunak / Relatos

El séptimo
La foresta de invierno

Eleberriak / Novelas

La sombra
Dos crónicas para una sola madre
Boda a finales de febrero
El botón

Bashkim Shehu



Bashkim Shehu Tiranen (Albania) jaio zen 1955ean. Historia eta Filologia ikasi zituen Tiranako Unibertsitatean, Laurogeiko hamarkadaren hasieran, gidoilari eta erredaktore gisa lan egin zuen Albanianko Zinematografia Estudioetan. Bere aita Mehmet Shehu Albanianko Lehen Ministroa desagertu eta gero, zortzi urtez egon zen kartzelan eta urte eta erdi

barneratuta, agitazioagatik eta Estatuaren kontra propaganda egiteagatik kondenatuta.

1997an gerotik Barcelonan bizi da, eta bertan Idazleen Nazioarteko Parlamentuaren ordezkari gisa arri da lanean. Bere obra frantses, italiara eta gaztelaniara itzuli dute.

Bashkim Shehu nació en Tirana (Albania) en 1955. Estudió Historia y Filología en la Universidad de Tirana. A comienzos de los años ochenta trabajó como guionista y redactor en los Estudios Cinematográficos de Albania.

Tras la eliminación de su padre, Mehmet Shehu, Primer Ministro de Albania, estuvo ocho años en la cárcel y una y media de internamiento, condenado por agitación y propaganda contra el Estado.

Desde 1997 reside en Barcelona, donde ejerce como delegado del Parlamento Internacional de Escritores.

Su obra ha sido traducida al francés, italiano y español.

Eleberriak / Novelas

El otoño del viaje
El último viaje de Ago Ymer
El banquete
Confesión junto a una tumba vacía (1998 Península)

Kontakizunak / Relatos

Otro tiempo
Carta desde el manicomio en el año 2000

Martin Ugalde



Martin Ugalde Andoainen jaio zen 1921ean. Gerra zibilaren ondoren, 1947an, Euskal Herritik alde egin zuen aita eta anaiekin elkartzeko, baina Venezuelako erbesteetatik bairtzearen. Kasetaritzara ikasi zuen Chicagoko Northwestern Unibertsitatean. Venezuelako *El Fasel* aldizkariaren zuzendaria izan zen.

1969an, Euskal Herrira itzuli zen, eta bertan euskal kulturaren aldeko ekimenetan buru-belarri jarduteaz gain aktiboki parte hartu zuen *Euskaldunon Egunkaria* sortzen; izan ere, gaur egun bertako fundatzaileen batzordeko lehendakaria da.

Nació en Andoain en 1921. Tras la guerra civil huyó, en 1947, del País Vasco para juntarse con su padre y su hermano, exiliados ambos en Venezuela. Estudió periodismo en la Universidad Northwestern de Chicago. Dirigió la revista El Fasel en Venezuela.

En 1969 volvió al País Vasco, donde se volcó en iniciativas favorables a la cultura vasca y colaboró activamente en la creación del periódico en euskara Euskaldunon Egunkaria, cuya Junta de Fundadores actualmente preside.

Gaztelaniako kontakizunak / Relatos en castellano

Un real de sueño sobre el andamio (1957)
La semilla vieja (1958)
Las manos grandes de la niebla (1961)
Cuando los peces mueren de sed (1963)

Gaztelaniako eleberría / Novela en castellano

Las brujas de Sorjón (1975)

Euskarazko kontakizuna / Relato en euskara

Itzailak (1961)
Itasoa ur-bazter lutea da (1973)
Mantil urdina (1984)
Bihotza polkoan (1990)
Esterizadako tren (1997)

Euskarazko eleberriak / Novelas en euskara

Itzailera baten historia (1993)
Pedrono (1994)

Koldo Izagirre, Inazio Mujika Iraola eta Anjel Lertxundi, euskal literaturaren idazle ezagunak izateaz gain, Martin Ugaldere literatur eta bizi ibilbidea aztertu dute, bai eta honen berri idatziz eman ere.

Koldo Izagirre, Inazio Mujika Iraola y Anjel Lertxundi, además de ser reconocidos escritores en el panorama literario vasco, han estudiado la trayectoria literaria y vital de Martín Ugalde y escrito sobre ella.

"La magia sólo es posible con el truco de la razón".
Luis Mateo Díez

"El Mediterráneo es, más interesante aún en los Balcanes, crisol de pueblos, razas, culturas, costumbres, condición que la literatura esume con eficaz voluntad de mestizaje"
Ramón Sánchez-Lizarralde

"Transilvania no es Inglaterra. Nuestros usos y costumbres no son los de allí, por lo que muchas cosas le parecerán insólitas"
Bram Stoker. Drácula.

"Martín Ugalde: bi idazle batean. Idazle bana mundu bitan, autonomo eta zehatza"
Koldo Izagirre.



UNIBERTSITATEA
ERAKUNTZA
KULTURAREN
ERAKUNTZA